

Danielle Cristine Santim de Oliveira

**OS DOZE TRABALHOS DE HÉRCULES: UMA LEITURA
DO HERÓI EM MONTEIRO LOBATO**

Universidade Federal de Mato Grosso do Sul
Câmpus de Três Lagoas - MS
2007

Danielle Cristine Santim de Oliveira

**OS DOZE TRABALHOS DE HÉRCULES: UMA LEITURA
DO HERÓI EM MONTEIRO LOBATO**

Dissertação apresentada à Banca de Defesa como requisito parcial para obtenção de grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da UFMS/ CPTL.

Orientador: Prof. Dr. José Batista de Sales

Universidade Federal de Mato Grosso do Sul
Câmpus de Três Lagoas - MS
2007

Ficha catalográfica

Oliveira, Danielle Cristine Santim.

Os Doze Trabalhos de Hércules: uma leitura do herói em Monteiro Lobato. – Três Lagoas, MS: [s. n.]. 2007.

Orientador: Prof. Dr. José Batista de Sales.

Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Câmpus de Três Lagoas.

1. Literatura infantil brasileira. 2. Monteiro Lobato. 3. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 4. Herói. 5. Recepção Literária. I. José Batista de Sales. II. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. III. Título.

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. José Batista de Sales

Prof. Dr. Antonio Rodrigues Belon

Prof. Dr. Aroldo Abreu Pinto

DEDICATÓRIA

A Deus. A meus pais que não mediram esforços para a realização deste sonho.

AGRADECIMENTOS

A meu pai, meu companheiro de viagens.

A minha mãe, amiga de sempre.

Ao Maurício, por compartilhar minhas expectativas.

Ao amigo e professor José Batista de Sales, por ter acreditado em mim e pela dedicação ao meu trabalho.

Aos professores e colegas do programa de pós-graduação da UFMS, por dividirem experiências.

Aos funcionários da Biblioteca Infantil Monteiro Lobato – São Paulo, em especial Kazue Miura.

Aos funcionários do Centro de Documentação Cultural “Alexandre Eulálio” - Campinas/SP e a Lucila Bassan Zorzato.

Ao Fundo de Desenvolvimento da Educação em São Paulo – FUNDESP.

No oásis de minha literatura infantil, venho repetindo os mesmos personagens e continuarei repetindo até o infinito grego, agora como um Prometeu mal acorrentado aos meus *Doze Trabalhos de Hércules*.

Paulo Dantas

RESUMO

Este trabalho realiza uma interpretação de Os Doze Trabalhos de Hércules (1944), de Monteiro Lobato, a partir da atuação do herói representada nesta narrativa e do mecanismo de produção e revisão textual. Neste estudo, desenvolvemos, num primeiro momento, uma pesquisa de campo nos acervos da Biblioteca Infantil Monteiro Lobato, do Município de São Paulo, e do Centro de Documentação Cultural “Alexandre Eulálio”, da Universidade de Campinas-SP, em que foram selecionadas e comparadas as várias edições do livro citado, desde a primeira em 1944 às atuais. Em um segundo momento, temos os princípios da recepção literária em que são analisados o conceito e função de herói, mito de Hércules e interpretado o enredo lobatiano. Com o desenvolvimento deste estudo, procuramos apontar Lobato como o herói de seus escritos, por meio do processo de produção e revisão textual em que elaborou para recontar um mito sob o viés do trabalho coletivo, da praticidade, da inteligência e da modernidade atrelado ao compromisso lobatiano da construção do saber e do desenvolvimento cultural da criança.

Palavras-chave: literatura infantil brasileira; Monteiro Lobato; Os Doze Trabalhos de Hércules; herói.

ABSTRACT

This work makes an interpretation of the book *Os Doze Trabalhos de Hércules* (1944), by Monteiro Lobato, from hero's performance represented in this narrative and the literal production and review mechanism. In this study we developed, in the first moment, a field research in heap of the Monteiro Lobato Infantile Library, in São Paulo city, and of the "Alexandre Eulálio" Cultural Documentation Center, in University of Campinas-SP, where some editions, since the first in 1944 to the present one, were selected and compared. In second moment, we have the basis of the literary reception that analyses the conception and function of the hero, Hercules's myth and it interprets Lobato's plot. With the development of this study, we try to point Lobato as the hero of his writing, through the process of the literal production and review that elaborated to retell a myth under the modern tendency of teamwork and intelligence related to Lobato's promises with child's knowledge and cultural development.

Key-words: brazilian infantile literature; Monteiro Lobato; *Os Doze Trabalhos de Hércules*; hero.

LISTA DE QUADROS

Quadro 1: Edições do primeiro volume de Os Doze Trabalhos de Hércules _____	22
Quadro 2: Edições do segundo volume de Os Doze Trabalhos de Hércules _____	23
Quadro 3: Edições dos dois volumes de Os Doze Trabalhos de Hércules, da coleção “Obras Completas de Monteiro Lobato” (Editora Brasiliense) _____	23
Quadro 4: A primeira edição de 1944 de Os Doze Trabalhos de Hércules _____	24
Quadro 5: Edição Argentina – primeira edição de 1945 _____	24
Quadro 6: O mito no sistema semiológico _____	54

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO _____	13
1. NAS TRILHAS DO HERÓI _____	17
1.1. BIFURCAÇÕES DO CAMINHO	
1.1.1. Um percurso editorial _____	21
1.1.2. Um percurso textual _____	26
2. UM HERÓI ENTRE DOIS MUNDOS: DOS GREGOS A MONTEIRO LOBATO	
2.1. MONTEIRO LOBATO E A LITERATURA INFANTIL BRASILEIRA _____	37
2.2. A DEFINIÇÃO DE HERÓI E O MITO DE HÉRCULES	
2.2.1. Considerações sobre o herói _____	44
2.2.2. O mito de Hércules _____	60
2.2.3. A função do herói _____	69
2.3. O HERÓI EM MONTEIRO LOBATO	
2.3.1. O sítio e o mundo grego _____	75
2.3.2. O herói e os heróis _____	83
2.3.3. Modernização do tempo e espaço míticos _____	95
CONSIDERAÇÕES FINAIS _____	105
BIBLIOGRAFIA DO AUTOR _____	107
REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA _____	111
ANEXOS	

ANEXO 1. Mapas _____	116
ANEXO 2. Comunicados_____	121
ANEXO 3. Síntese de trechos da edição de 1944 _____	132
ANEXO 4. Capítulos EN LA QUINTA e NO SÍTIO DE DONA BENTA _____	137
ANEXO 5. Edições brasileiras de Os Doze Trabalhos de Hércules _____	141
ANEXO 6. Edição argentina de Os Doze Trabalhos de Hércules	148

BIBLIOGRAFIA DO AUTOR

LOBATO, M. *A barca de Gleyre*. 1 tomo. São Paulo: Brasiliense, 1961.

_____. *A barca de Gleyre*. 2 tomo. São Paulo: Brasiliense, 1961.

_____. *A hidra de Lerna*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 77p.

_____. *As aves do lago Estinfale*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 75p.

_____. *Cartas escolhidas*. 2 tomo. São Paulo: Brasiliense, 1961.

_____. *El Leon de Nemea*. 1 ed. Buenos Aires: Editorial Acteon, 1945. 54p.

_____. *Hércules e Cérbero*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 75p.

_____. *Las doce hazañas de Hercules*. Buenos Aires, Editorial Acteon, s.d.

_____. *Obra infantil completa*. Edição Centenário 1882-1982. São Paulo: Brasiliense, s.d.

_____. *O Minotauro*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1939.

_____. *O Minotauro*. 27 ed. São Paulo: Brasiliense, 2003.

_____. *O cinto de Hipólita*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 71p.

_____. *O javali de Erimanto*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 77p.

_____. *O pomo das Hespérides*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 73p.

_____. *Os bois de Gerião*. 1 ed. São Paulo: Brasiliense Ltda., 1944. 72p.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 3v. 1ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense Limitada, 1944.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 1ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense Limitada, 1952.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 1ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense Ltda, 1952.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 2ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense Ltda, 1956.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 2ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense Ltda, 1956.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 3ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense, 1958.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 3ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense, 1959.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 4ed. Ilust. J.U.Campos. São Paulo: Brasiliense, 1968.

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2ed. Ilust. Manoel Victor Filho. São Paulo: Brasiliense, 1973.

_____. *Os Doze trabalhos de Hércules*. 19 ed. São Paulo: Brasiliense, 2002. vol. 1

_____. *Os Doze trabalhos de Hércules*. 19 ed. São Paulo: Brasiliense, 1997. vol. 2

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 1ed. Ilustr. J. U. Campos. São Paulo: Brasiliense limitada, 1947. (Obras completas, 2 série, v. 17)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 5ed. Ilustr. J. U. Campos. São Paulo: Brasiliense Ltda, 1956. (Obras completas, 2 série, v. 16)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 6ed. Ilustr. J. U. Campos. São Paulo: Brasiliense Ltda, 1956. (Obras completas, 2 série, v. 17)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 8ed. Ilustr. J. U. Campos e André Le Blanc. São Paulo: Brasiliense, 1958. (Obras completas, 2 série, v. 16)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 9ed. Ilustr. J. U. Campos. São Paulo: Brasiliense, 1958. (Obras completas, 2 série, v. 17)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 11ed. Ilustr. J. U. Campos e André Le Blanc. São Paulo: Brasiliense, 1962. (Obras completas, 2 série, v. 16)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 11ed. Ilustr. J. U. Campos e André Le Blanc. São Paulo: Brasiliense, 1962. (Obras completas, 2 série, v. 17)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 1t. 12ed. Ilustr. J. U. Campos e André Le Blanc. São Paulo: Brasiliense, 1964. (Obras completas, 2 série, v. 16)

_____. *Os Doze Trabalhos de Hércules*. 2t. 13ed. Ilustr. J. U. Campos e André Le Blanc. São Paulo: Brasiliense, 1964. (Obras completas, 2 série, v. 17)

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

ABRAMOVICH, F. *O estranho mundo que se mostra às crianças*. São Paulo: Summus, 1983.

AGUIAR e SILVA, V. M. O romance: história e sistema de um gênero literário. In: *Teoria da Literatura*. Coimbra: Almedina, 1993. vol. 1

_____. O texto literário. In: *Teoria da Literatura*. Coimbra: Almedina, 1993. vol. 1

ALVAREZ, R. V. *Monteiro Lobato, escritor e pedagogo*. Rio de Janeiro: Edições Antares; Brasília: INL, 1982.

ATHANÁZIO, E. *3 dimensões de Lobato*. São Paulo: Editora do Escritor, 1975.

BARBOSA, R. L. L. *A construção do "herói"*. Leitura na escola: Assis – SP – 1920/ 1950. São Paulo: UNESP, 2001.

BARROSO, H. M. J. *Monteiro Lobato – un escritor, un país*. Buenos Aires: Galerna, 2000.

BARTHES, R. *Mitologias*. Tradução Rita Buongiorno, Pedro de Souza e Rejane Janowitz. Rio de Janeiro: DIFEL, 2003.

BELTRÃO, J. *Monteiro Lobato, um escritor que faz pensar*. Pouso Alegre, 1968. (Conferência proferida na XIII Semana de Monteiro Lobato: Taubaté-SP, 1965)

BOSI, A. *História concisa da Literatura Brasileira*. 37 ed. São Paulo: Cultrix, 2000.

- _____. *O pré-Modernismo*. 2 ed. São Paulo: Cultrix, 1967. vol V
- BRANDÃO, J. S. *Dicionário mítico-etimológico da mitologia grega*. Petrópolis, RJ: Vozes, 1991. vol. 1
- CAMPBELL, J. *O poder do mito*. 2005. 2 DVD: 354 min. Áudio: inglês; legenda: português. Indústria brasileira (Cultura Marcas) sob a encomenda de Lon On Editora Multimídia Ltda.
- CANDIDO, A. A literatura e a formação do homem. In: *Remate de Males*. Revista do Departamento de Teoria Literária. Campinas: Unicamp, 1999.
- _____. Literatura de dois gumes. In: *A educação pela noite e outros ensaios*. 3 ed. São Paulo: Ática, 2000.
- _____. Literatura e subdesenvolvimento. In: *A educação pela noite e outros ensaios*. 3 ed. São Paulo: Ática, 2000.
- CARVALHO, B. V. *A literatura infantil: visão histórica e crítica*. São Paulo: Global, 1985.
- CASSIRER, E. *Linguagem e mito*. São Paulo: Perspectiva, 2003.
- CAVALHEIRO, E. *Monteiro Lobato, vida e obra*. 3 ed. São Paulo: Brasiliense, 1962.
- COMTE, F. *Os heróis míticos e o homem de hoje*. Tradução Marcos Bagno. São Paulo: Loyola, 1994.
- COUTINHO, A. *Notas de Teoria Literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira S. A., 1976.

CUNHA, A. G. *Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

DANTAS, P. *Presença de Lobato*. São Paulo: RG editores, 2005.

_____(org.). *Vozes do Tempo de Lobato*. Edição comemorativa do centenário de nascimento de Monteiro Lobato. São Paulo: Traço Editora, 1982.

ELIADE, M. *Mito e realidade*. São Paulo: Perspectiva, 2004.

EURÍPIDES. *Heracles*. Introdução, tradução e notas de Cristina Rodrigues Franciscato. São Paulo: Palas Athena, 2003.

FRANCHINI, A. S.; SEGANFREDO, C. *As 100 melhores histórias da mitologia: deuses, heróis, monstros e guerras da tradição greco-romana*. Porto Alegre: L&PM, 2003.

GALVÃO, W. N. *A donzela guerreira – Um estudo de gênero*. São Paulo: SENAC São Paulo, 1998.

GANDON, O. *Deuses e heróis da mitologia grega e latina*. Tradução Mônica Stahel. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

HOMERO. *Ilíada*. Tradução Manuel Odorico Mendes. São Paulo: Martin Claret, 2004. (Coleção a obra-prima de cada autor, nº 18).

KOTHE, F. R. *O herói*. São Paulo: Ática, 2000.

LAJOLO, M.; ZILBERMAN, R. *Literatura infantil brasileira: história & histórias*. 5 ed. São Paulo: Ática, 1991.

MATTIUZZI, A. A. *Mitologia ao alcance de todos – os deuses da Grécia e Roma antigas*. São Paulo: Nova Alexandria, 2000.

MOISÉS, M. *Dicionário de Termos Literários*. São Paulo: Cultrix, 1982.

NUNES, C. *O “sonho Americano” de Monteiro Lobato*. São Paulo: s.n., 1984.

_____. *O sonho Brasileiro de Lobato*. Brasília-DF: s.n., 1979.

PLATÃO. *A República*. Tradução Pietro Nasseti. São Paulo: Martin Claret, 2004. (Coleção a obra-prima de cada autor, nº 36).

REIS, C.; LOPES, A. C. M. *Dicionário de Teoria da Narrativa*. São Paulo: Ática, 2002.

SANDRONI, L. *De Lobato a Bojunga: as reinações renovadas*. Rio de Janeiro: Agir, 1987.

SAVIANI, D. *Escola e democracia*. 38 ed. Campinas, SP: Autores Associados, 2006. (coleção Polêmicas do Nosso Tempo; vol. 5)

SOARES, G. P. *A semear horizontes: leituras literárias na formação da infância, Argentina e Brasil (1915 – 1945)*. Tese defendida na Universidade de São Paulo em 06/ 12/ 2002. Orientadora: Maria Ligia Coelho Prado.

TEIXEIRA, A. Dedicatória a Monteiro Lobato. In: *Educação no Brasil*. 2 ed. São Paulo, Ed. Nacional; Brasília, INL, 1976. (Atualidades pedagógicas, v. 132)

TONDELLA, G. *Monteiro Lobato – o semeador de horizontes*. São Paulo: 1954. (Palestra realizada na Semana “Monteiro Lobato” : Taubaté-SP, 1953)

VASCONCELLOS, Z. M. C. *O universo ideológico da obra infantil de Monteiro Lobato*. São Paulo: Traço Editora, 1982.

XAVIER, M. E.; RIBEIRO, M. L.; NORONHA, O. M. *História da educação: a escola no Brasil*. São Paulo: FTD, 1994. (coleção Aprender & Ensinar)

ZILBERMAN, R.; LAJOLO, M. *Um Brasil para crianças: para conhecer a literatura infantil brasileira – história, autores e textos*. 4 ed. São Paulo: Global, 1993.

_____(org.) *Atualidade de Monteiro Lobato: uma revisão crítica*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1983. (série Novas Perspectivas, 8)